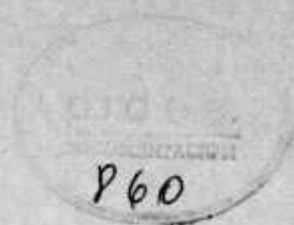


... reclamando un lugar
bajo el sol
a las 9.38 horas
del Lunes 15 de Noviembre
de 1982,
obligado a explicar
en el futuro
que nació muy lejos
a orillas del Mar del Norte,
pero que ha sido chileno
desde siempre".



Del poema : "Ha llegado Aníbal"
Autor : Sergio Muñoz
Libro : "Poemas de día claro"
Rotterdam 1983

**RESULTADOS DE LA APLICACION DE LA ENCUESTA
DESTINADA AL CONOCIMIENTO ELEMENTAL DE
LA PROBLEMATICA RETORNO, EN NIÑOS Y
JOVENES QUE VIVIERON EL EXILIO**

Santiago de Chile, Abril 1986.

- I Introducción
- II Material y Métodos
- III Resultados cuantitativos, testimoniales y otros.
- IV Discusión
- V Conclusiones

I. INTRODUCCION

"Hoy mis padres han decidido volver definitivamente a Chile, lo que para ellos significa "Retorno", significa para mí "exilio".

Esta frase (traducida del idioma holandés), fue extraída del "Diario de Vida" de una adolescente de 15 años, exiliada en Holanda, país al cual llegó con sus padres cuando tenía cuatro años de edad. Quizás sea esta una de las ilustraciones que reflejan con más nitidez el doble drama vivido por miles de niños que debieron abandonar obligadamente el país junto a su familia en calidad de "exiliados"; tragedia que comenzó un 11 de septiembre de 1973.

Se habla de doble drama, ya que esta infancia debe, al cabo de unos años, abandonar el país de exilio y volver en calidad de "retornada" a su país de origen, en el cual vergonzosamente después de una década, continúa el mismo Gobierno Militar ...

La Fundación PIDEE, cumpliendo sus objetivos fundamentales, los cuales son prestar Asistencialidad a los Menores y Adolescentes víctimas de la represión, creó en 1985 un Equipo Especial de Asistencia al menor retornado, para proporcionarle toda la gama asistencial con la que cuenta dicha Fundación a través de sus Programas de Salud Mental, Salud Física, Area Pedagógica, Psicopedagógica y Talleres Colectivos de Creación y Recreación.

Una de las tareas de este Equipo Retorno-PIDEE, fue la de elaboración de una encuesta para ser aplicada a los menores retornados y a su Grupo Familiar.

Los objetivos de esta encuesta fueron:

- a) Tener una mejor comprensión y visualización de la Problemática exilio-retorno en los menores víctimas de este tipo de represión.
- b) Analizar los resultados, para así poder estudiar y elaborar pautas que permitan proporcionar a los menores retornados de acuerdo a sus necesidades y a las posibilidades de la Fundación, toda la asistencialidad y orientación posible, ya sea individual o colectiva.
- c) Informar a los chilenos en el exilio y a los Organismos Solidarios tanto en Chile como en el exterior, sobre las vivencias de los menores y las dificultades que ellos han tenido que enfrentar en su "retorno".
- d) Agregar a la enorme lista de las violaciones de los Derechos Humanos en Chile, esta problemática despiadada del destierro que azotó con fuerza a los hijos de compatriotas dañándolos con el desarraigo.

El presente estudio está basado en los resultados de dicha encuesta, la cual se aplicó a un número total de 45 menores retornados.

Los criterios de selección utilizados para la aplicación de la encuesta, estuvieron relacionados solamente con la condición de menores retornados del exilio y atendidos en la Fundación; no hubo otra exigencia al respecto, de ahí las diferentes características individuales de los menores, las cuales se dan a conocer en este Estudio, a través de las Tablas analizadas en el Punto III (Resultados Cuantitativos: Edad de los menores al salir al exilio, edad actual, país de procedencia, idiomas hablados y composición del grupo familiar).

"Me preguntaron no más, ... más bien dicho me comunicaron ... Yo no sentí pena ni rabia, sólo obligación". Esta fue la respuesta que entregó un menor de 9 años, retornado de México, cuando la entrevistadora le consultó sobre su participación en la decisión de la familia de volver.

II. MATERIAL Y METODOS

La encuesta a los Menores Retornados y su grupo familiar, fue elaborada por la Secretaría Ejecutiva de la Fundación, y la psicóloga encargada del Programa Atención-Retorno.

Para la confección del cuestionario, las profesionales tomaron en cuenta los fac

tores psico-sociales que engloban la problemática del grupo familiar retornado, las vivencias posibles del exilio, las expectativas con respecto al retorno y la visión de los niños en cuanto a imágenes, recuerdos y fantasías del "país de sus padres".

La encuesta está dividida en tres partes:

La Primera parte corresponde a la recopilación de los datos familiares de los retornados.

La Segunda parte está destinada a los adultos que componen el grupo familiar. En general estos son los padres de los menores. En esta parte se recopilan los datos referentes al exilio y al retorno. Por tratarse en su mayoría de vivencias emocionales, debe ser contestada en forma individual por cada integrante del grupo familiar.

La Tercera parte está destinada a los menores y es ésta última la que se ha analizado en el presente estudio.

Tanto la Primera como la Segunda parte de la encuesta, se han utilizado solamente a manera de referencia y de ubicación del menor retornado en el contexto de su grupo familiar.

Método

La aplicación de la encuesta estuvo en un comienzo a cargo de la Secretaria Ejecutiva y de la Psicóloga. Posteriormente continuaron con esta tarea las Asistentes Sociales encargadas del Equipo Retorno. Una de ellas es la responsable del análisis de los resultados de la aplicación y de la redacción final de este Documento.

La encuesta se aplicó al grupo familiar y a los menores en la sede de la Fundación. Para este efecto se citó a las familias y se explicó el objetivo de la encuesta, dejando a libre voluntad el deseo o no de participar. Salvo excepciones, la mayoría de las familias prestó con mucho entusiasmo su colaboración.

A las encuestas aplicadas por la Asistente Social, se incorporó un nuevo elemento que consistió en entregar a los menores material de artes plásticas para que ellos realizaran una ilustración sobre el tema "El País que dejé".

Para la Metodología se confeccionó la siguiente pauta:

- a) Motivación
- b) Sistema de Pregunta-Respuesta
- c) Sistema de selección de sentimientos relevantes en orden decreciente
- d) Observación de las reacciones emocionales.

a) Motivación

Antes de comenzar con la entrevista, se motivó al grupo familiar con la explicación de los objetivos generales de la encuesta, haciendo sentir a ellos la idea (que es real), de que con su colaboración estaban contribuyendo a un trabajo de reflexión psico-social, sobre la problemática del retorno y que al finalizar la encuesta podrían hacer sugerencias y críticas si lo deseaban.

Se explicó el contenido global y luego el específico de cada una de las partes de la encuesta.

Posteriormente se pasó a la aplicación propiamente tal.

b) Sistema de Pregunta-Respuesta

Fue necesario destinar mucho tiempo. Cada pregunta debió ser muy bien formulada y debió dejarse un gran espacio de tiempo para la respuesta.

Con el silencio del entrevistador se lograron respuestas no presionadas, ni dirigidas.

Se debió agudizar la capacidad del entrevistador para ir seleccionando la esencia de las respuestas, ya que generalmente éstas iban acompañadas de una serie de ilustraciones detallistas, anecdóticas, analíticas, explicativas, que no correspondían a la pregunta, pero que siempre fueron escuchadas por el entrevistador, tratando en lo posible de no mostrar impaciencia, ni de interrumpir.

A pesar de haber seleccionado la esencia de la respuesta, ésta se anotó en forma textual, para evitar así interpretaciones incorrectas y confusas.

c) Sistema de selección de sentimientos relevantes en orden decreciente

El método que dió mejor resultado, fue el de leer en voz alta los sentimientos escritos en la encuesta y luego confiarle la hoja al entrevistado para que él la leyera en silencio y se tomara todo el tiempo necesario para ello.

Finalmente el entrevistador fue escribiendo los números en los sentimientos que el entrevistado iba señalando, según su juicio, como las más relevantes.

d) Observación de las reacciones emocionales

Si la persona se mostró irritada, se suspendió la entrevista, pero no sin antes aclarar los problemas y conversar sobre las causales. Lo mismo sucedió con respecto a otras emociones: tristeza, inseguridad, impaciencia, desconfianza.

Después de la pregunta final en la cual el entrevistado tiene oportunidad de opinar sobre la encuesta y dar sugerencias, se le preguntó si estaba conforme con la entrevista o quería rectificar alguna respuesta.

Cada entrevista se finalizó reiterando los agradecimientos a los entrevistados, por su participación.

La Metodología empleada en la aplicación de la encuesta a los menores, fue similar a la de los adultos, pero obviamente de acuerdo a las edades de los niños, se dió más o menos énfasis en la explicación de las preguntas y fue más dinámica y motivadora. El final de la entrevista a los menores fue el de ilustrar con un dibujo el mejor recuerdo del niño en el exilio. Se cuidó de escribir textualmente la descripción que el niño hizo del dibujo.

Ilustración (de un menor): "Esta era mi casa en Ecuador, en esta ventana yo me ponía a mirar los cerros y acá abajo arreglábamos la sala para la "peña de los sábados".

III. RESULTADOS CUANTITATIVOS, TESTIMONIALES Y OTROS.

RESULTADOS CUANTITATIVOS.

Se encuestaron 45 Menores Retornados. Tal como se señalaba al comienzo, el único criterio de selección que se utilizó fue el de la condición de menor retornado del exilio y beneficiario PIDEE.

En base a los resultados obtenidos, se elaboraron las cinco tablas siguientes:

TABLA 1

<u>Número de Niños:</u>	<u>Edades que tenían al abandonar el país:</u>
	Meses de edad
5	
2	1 año
1	2 años
4	3 años
4	4 años
1	5 años
3	6 años
2	7 años
3	8 años
4	9 años
<hr/>	
29	
+ 16 Niños nacieron en el exilio	
<hr/>	
45	

Como se puede observar en esta Tabla, la mayoría de los niños encuestados nacieron en Chile: Total 29 menores de los cuales 5 salieron al exilio contando con meses de edad.

Las edades más frecuentes que siguieron fueron las de 3, 4 y 9 años (total 12 niños), las menos frecuentes fueron las edades de 2 y 5 años.

TABLA 2

<u>Número de Niños</u>	<u>Edad al momento de participar en la encuesta</u>
2	5 años
2	6 años
4	7 años
1	8 años
4	9 años
7	10 años
4	11 años
2	12 años
2	13 años
2	14 años
5	15 años
7	16 años
3	17 años
<hr/> 45	

Las edades de la mayoría de los niños que participaron en la encuesta oscilan entre los 9 y 11 años (total 15 niños) y entre los 15 y 16 años (total 15 adolescentes). También hay 4 niños con 7 años de edad. Minoría son los niños entre 12 y 14 años (total 6 niños), un menor de 8 años y 3 adolescentes de 17 años.

TABLA 3

<u>Número de Menores</u>	<u>Procedencia</u> <u>(último país de exilio)</u>
1	Dinamarca
8	Holanda
2	Hungría
2	Polonia
10	República Democrática Alemana
3	República Federal Alemana
1	Suecia
2	Unión Soviética
4	Mozambique
1	Costa Rica
1	Cuba
3	Ecuador
5	México
1	Nicaragua
<u>1</u>	Venezuela
45	

Para elaborar esta Tabla, se tomó en cuenta el último país de exilio considerado como tiempo mínimo de permanencia en éste, 4 meses.

De esta Tabla, se desprende que el mayor número de niños encuestados procede de República Democrática Alemana (total 10 menores) y de otros países del área socialista de Europa (total 6 menores).

Mientras que de Europa Occidental proceden 13 menores. Cuatro vivieron su exilio en Africa y 12 menores en países de Centro América y El Caribe.

Ha sido simplemente casual el hecho de que el menor número de los niños encuestados, procedan de países de Sud América, ya que en las estadísticas de menores retornados atendidos por la Fundación, hay un número considerable de familias retornadas de países sudamericanos; de lo que se deduce que lo más probable es que en los meses en que se aplicó la encuesta, estos menores no estaban acudiendo a la Fundación por algún beneficio.

TABLA 4

<u>Número de Menores</u>	<u>Características del Grupo Familiar</u>
22	Menores retornados con padre y madre.
6	Menores retornados sólo con la madre o el padre, por impedimento de ingreso al país del padre/madre.
10	Menores retornados sólo con la madre/padre, por separación del cónyuge (ruptura de pareja), quedando el padre/madre en el exilio.
2	Menores retornados sólo con la madre/padre, por separación de cónyuges (ruptura de pareja) pero ambos han regresado a Chile.
5	Adolescentes retornados solos, por impedimento de ingreso al país del padre/madre o de ambos.
<u>45</u>	

Si se suman las cantidades de menores que por diversas razones no están con ambos padres al momento de su "retorno", se obtiene la mitad más uno, en relación a los menores que retornaron con padre y madre. Se puede observar que hay 12 menores que vivieron la separación conyugal de sus padres por ruptura de la pareja y 11 entre menores y adolescentes que retornan con uno de sus padres o solos.

En la Tabla aparece "Impedimento de Ingreso al país del padre/madre", cabe señalar aquí que en la mayoría de los casos ha sido el padre el impedido de ingresar, es decir, los menores vuelven con la madre. A su vez en las separaciones por ruptura de pareja, la mayoría de los menores, por no decir la totalidad, se quedan con la madre.

TABLA 5

<u>Número de Menores</u>	<u>Hablan además de español</u>
10	Sólo español
8	Alemán
1	Holandés
2	Holandés y francés
4	Holandés, inglés y alemán
1	Holandés e inglés
3	Inglés
3	Alemán e inglés
1	Alemán y portugués
1	Alemán y ruso
1	Francés y portugués
1	Sueco, francés y portugués
1	Sueco e inglés
2	Inglés y portugués
2	Húngaro
2	Polaco
1	Ruso
<u>1</u>	Danés
45	

De esta Tabla se desprende que la mayoría de los niños encuestados hablan otro idioma aparte del español. Hay 16 niños que hablan más de tres idiomas.

También se deduce de estos datos, que la mayoría de los niños que hablan más de tres idiomas vivieron en países de Europa Occidental, donde por su situación geográfica se hace imprescindible el aprendizaje de otro idioma, concretamente Holanda por ejemplo, país del cual participaron en esta encuesta 8 niños, quienes manifestaron hablar aparte del holandés y español, alemán, inglés y francés (total 7 menores). Otros niños debieron aprender más de tres idiomas por vivir su exilio en diferentes países, como es el caso, por ejemplo, de aquellos que vivieron en Suecia y luego en Francia y Brasil, o en la República Democrática Alemana y Mozambique.

Se observa en esta Tabla, que hay 8 menores que hablan aparte de español, sólo el idioma del país donde vivieron su exilio. Ningún menor dijo no haber aprendido el idioma del país de exilio.

